

О Третьем Международном симпозиуме *Терминология и знание*

СЕРГЕЙ ШЕЛОВ, АЛЕКСЕЙ ЦУМАРЕВ

Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук

8–10 июня 2012 г. в Институте русского языка имени В. В. Виноградова РАН прошел III Международный симпозиум *Терминология и знание*, организаторами которого выступили Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва) и Научно-исследовательский центр русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета Министерства образования Китайской Народной Республики (Харбин). Оргкомитет симпозиума возглавили два сопредседателя: с Российской стороны – директор Института русского языка им. В. В. Виноградова академик РАН А. М. Молдован, с Китайской стороны – директор Научно-исследовательского центра русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета доктор филологических наук г-жа Сунь Шуфан.

Участникам симпозиума был предложен для разработки широкий круг вопросов по терминологии и языкам для специальных целей:

1. Философия термина: основные имена и идеи;
2. История терминоведения;
3. Национальные терминологические ресурсы в бумажной и электронной формах;
4. Что нового дало науке о терминах когнитивное терминоведение?;
5. Научная картина мира сквозь призму терминологии: имеются ли национальные особенности?;
6. История русской терминологии и российского терминоведения;
7. История китайской терминологии и китайского терминоведения;
8. Сопоставительные исследования в терминоведении;
9. Социолингвистические исследования в терминоведении;
10. Вопросы преподавания терминоведения;

11. Связь терминологии и научной теории;
12. Особенности терминологии гуманитарных наук;
13. Терминология и другие классы специальной лексики – профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, предтермины, прототермины, терминойды и т.п.;
14. Непрофессиональная терминологическая лексика;
15. Прикладное терминоведение: состав, современное состояние, перспективы;
16. Книжная и компьютерная терминологическая лексикография: состояние и ближайшие перспективы;
17. Терминологизация и детерминологизация лексики;
18. Принципиальные идеи автоматизированного извлечения терминов из текста;
19. Роль терминологии в формализованном представлении научного знания.

В симпозиуме приняли участие около 40 специалистов из России, Китая, Белоруссии, Украины и Финляндии. Со вступительным словом выступили директор Научно-исследовательского центра русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета доктор филологических наук г-жа Сунь Шуфан, которая рассказала о направлениях работ руководимого ею Центра, и ученый секретарь Института русского языка В. А. Пыхов, который представил историю Терминологического центра Института русского языка и проводимых им симпозиумов *Терминология и знание*.

На пленарном заседании были обсуждены новейшие результаты разнообразных исследований профессиональных языков и их терминологической лексики. В ходе заседания многие участники получили возможность познакомиться с работами в области терминоведения, проводимыми в Китае и, в частности, в Научно-исследовательском центре русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета, с историей формирования китайской терминологии и терминологической науки в Китае. В свою очередь зарубежные коллеги смогли ознакомиться с состоянием терминоведения в России, с когнитивным направлением российского терминоведения, с особенностями исторического развития профессиональной и терминологической лексики

русского языка и становлением целого самостоятельного раздела исторического терминоведения. Перечень докладов, сделанных на пленарном заседании, включает следующие выступления:

1. Чжэн Шупу (Харбин, Китай), Очиров О. Р. (Москва, Россия). *Китайское терминоведение: от традиции «упорядочения названий» к современной теории*; 2. Новодранова В. Ф. (Москва, Россия). *Методы когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей*; 3. Е Цисун (Харбин, Китай). *Терминология в Грамматике «Ма Цзянчжуна» («Ма ши вэньтун») и ее системное описание*; 4. Фельде О. В. (Красноярск, Россия). *Историческое терминоведение русского языка: достижения, проблемы, перспективы*; 5. Wei Xiangqing, Hu Ye, Wang Dongbo (Нанкин, Китай). *Building a Large-Scale Interchange Oriented Chinese-English Term Bank: The NUTERM BANK*; 6. Шелов С. Д. (Москва, Россия). *Новая парадигма терминоведения: некоторые перспективы*.

Докладчики секции *Терминология отдельных наук, областей знания и деятельности* представили широкий спектр исследований специальной лексики самых различных областей знания – от медицины до языкознания и от археологии до химии. В поле их зрения оказались и вопросы терминологической вариантности, и динамика развития терминологических систем, и вопросы авторской терминологии, и проблемы систематизации и упорядочения терминологии и многие другие. Среди докладов этой секции представлены следующие:

1. Алексеева М. О. (Москва, Россия). *Своеобразие динамических процессов в терминологии православия*; 2. Дмитриева Л. О. (Москва, Россия). *Терминологический аспект логического анализа слов Рене де Соссюра*; 3. Иванова Г. А. (Киров, Россия). *Терминологическая вариантность в метаязыке лингвистики: нормативный аспект*; 4. Какзанова Е. М. (Москва, Россия). *Химические термины-эпонимы топонимического содержания*; 5. Карпухина Н. М. *Метафоризация как способ образования профессиональных номинаций (на материале экономической лексики)*; 6. Кокорина Ю. Г. (Москва, Россия). *Археологическая терминология и терминосистема археологии: две структуры концептуальной области – две парадигмы знания*; 7. Краснов А. Н., Слоева Е. А., Журавлев А. П. и др. (Самара, Россия). *Роль терминологии в формировании концептуальной модели предметной области (на примере подь-*

языка травматологии); 8. Лазуткина Е. М. (Москва, Россия). *Термин «литературный язык»*.

Значительный интерес вызвали выступления в секции *Терминология и общая лексика. Терминология среди других языковых единиц*. В них была представлена целая палитра соотношений общезыкового значения слова, значения того же по форме слова в специальном подъязыке той или иной тематической области и, наконец, того же слова в другом подъязыке другой (хотя, возможно, смежной) области. Эта непростая картина семантики специальных языковых единиц осложняется еще и различиями в восприятии тех же единиц различными культурно-региональными общностями и образованиями, а также наличием разных видов общения, использующих не только специальную лексику, соответствующую литературной или профессиональной норме, но и разговорные единицы (профессионализмы, профессиональные коллоквиализмы), лексику профессиональных жаргонов и профессионального просторечия. Среди докладов этой секции выступления:

1. Крысин Л. П. (Москва, Россия). *Термин как объект лексикографии*;
2. Иконникова В. А. (Москва, Россия). *Отражение научной и языковой картины мира в языке юристов и обывателей*;
3. Виноградов С. Н. (Нижний Новгород, Россия). *Аксиологические аспекты термина*;
4. Лейчик В. М. (Москва, Россия). *Сопоставление русского общего и профессионального просторечия с жаргонами*;
5. Цумарев А. Э. (Москва, Россия). *Сочетания словарных помет как средство характеристики специальной лексики*.

Часть докладов была посвящена национальным терминологическим ресурсам, терминологическим банкам данных, интернационализации и автоматизации терминологической работы. Выступления на соответствующие темы составили самостоятельную секцию, в ходе работы которой были заслушаны следующие доклады:

1. Kudashev I. S. (Helsinki, Finland). *Quality Assurance Infrastructure for Term Banks and Collaborative Terminological Projects*;
2. Туровская Л. В. (Киев, Украина). *Сопоставительное терминоведение в Украине конца XX–начала XXI в.* (доклад был зачитан Л. Н. Васильковой);
3. Shelov S. D. (Москва, Россия). *How much do we know when we know nothing but term definitions?*;
4. Сунь Хуань (Харбин, Китай). *Истоки исследования китайской терминологии*.

На секции *Когнитивное терминоведение и языки для специальных целей. Способы образования и форма специальных языковых единиц* участники симпозиума обратились к анализу языковых единиц (и терминов, в частности) сквозь призму категории языковой личности и дискурса, отмечая также связь терминологической проблематики с вопросами языковой картины мира. На этой секции выступили:

1. Казимилова И. А. (Киев, Украина). *Языковая личность в современном украинском когнитивно-дискурсивном терминоведении: аспекты изучения*; 2. Комарова З. И., Глазырина А. И. (Екатеринбург, Россия). *Английские контактные морфемы в вариантах русского компьютерного подъязыка*; 3. Лазарева М. Н. (Пермь, Россия). *Когнитивный аспект структурно-семантических особенностей фитонимов, функционирующих в терминологии прикладной науки (на материале французского языка)*; 4. Мишланова С. Л. (Пермь, Россия). *Когнитивно-дискурсивный анализ семантических отношений в процессе терминологизации*; 5. Шмелев А. Д. (Москва, Россия). *Научная картина мира и научная терминология: универсальное и лингвоспецифичное*.

Прикладным аспектам терминоведения была посвящена работа секции *Терминологическая лексикография, прикладное терминоведение и преподавание языков для специальных целей*. В выступлениях докладчиков были продемонстрированы аспекты взаимодействия терминологии и информационных технологий и, соответственно, терминоведения и информатики. Эта проблематика была обусловлена содержанием докладов:

1. Беляева Л. Н. (Санкт-Петербург, Россия). *Технический перевод, терминология и информационные технологии*; 2. Силков С. В. (Минск, Белоруссия). *Терминологический словарь и информационные ресурсы по архивологии, документологии, терминоведению и поиску информации*; 3. Авербух К. Я. (Москва, Россия). *Проблема преподавания LSP*; 4. Табанакова В. Д. (Тюмень, Россия). *Авторский термин: воспринимаю, интерпретирую, перевожу*; 5. Кантышева Н. Г. (Тюмень, Россия). *Гипермедиальность современных терминологических словарей (на примере электронного глоссария Экологический аудит)*.

В заключение симпозиума были высказаны пожелания относительно целесообразности продолжения исследования терминологии и языков для специальных целей, кооперации и координации этой ра-

боты на международном уровне, необходимости издания в России международного журнала по терминоведению, а также относительно новых форм проведения будущих научных мероприятий в области терминоведения.

Gauta 2012-06-24

Сергей Шелов

Институт русского языка им. В. В. Виноградова
ул. Волхонка, д. 18/2, 119019, Москва, Россия
Эл. почта volehs@mail.ru

Алексей Цумарев

Институт русского языка им. В. В. Виноградова
ул. Волхонка, д. 18/2, 119019, Москва, Россия
Эл. почта zumarew@yandex.ru